

APRESENTAÇÃO

A Revista *Hon no Mushi – Estudos Multidisciplinares Japoneses*, nascida do grupo de pesquisa liderado pelos professores Cacio José Ferreira e Ernesto Atsushi Sambuichi (UFAM), prossegue buscando alcançar o objetivo para o qual foi originalmente criada: o intercâmbio de ideias no estudo de temas relacionados ao Japão, nas mais variadas áreas do conhecimento. Em seu segundo número, os trabalhos selecionados abordam tópicos sobre literatura japonesa (com traduções de poemas do *Shinkokinshū*, entre outras contribuições), mangá, tradução, estendendo-se até práticas culturais dos imigrantes japoneses.

Dos autores dos artigos, três deles são/foram alunos do Programa de Pós-graduação em Estudos Literários da Universidade Federal de Uberlândia. Os trabalhos publicados neste número são frutos da disciplina *Seminários em Textos Culturais – Diálogos com a Literatura Japonesa*, ministrada no referido programa no primeiro semestre de

FOREWORD

The journal *Hon no Mushi - Multidisciplinary Japanese Studies*, born of the research group led by professors Cacio José Ferreira and Ernesto Atsushi Sambuichi (UFAM), continues seeking to achieve the goal for which it was originally created: the exchange of ideas in the study of topics related to Japan, in the most varied areas of knowledge. In this second issue, the selected papers cover topics on Japanese Literature (with translations of poems from the *Shinkokinshū*, among other contributions), manga, translation, and even cultural practices of Japanese immigrants.

Among the authors of the articles, three of them are/were students of the Post-Graduate Program in Literary Studies of the Federal University of Uberlândia. The works published in this issue are the result of the Seminar on Cultural Texts - Dialogues with Japanese Literature ministered in the first half of 2016. Loriane Andrade da Silva Ferreira reflects on

2016. Loriane Andrade da Silva Ferreira investiga a imagem do inferno e o fantástico no conto *Hell's screen (Jigoku-hyô)*, de Akutagawa Ryûnosuke. Em seguida, Wilson Filho Ribeiro de Almeida escreve sobre duas figuras emblemáticas – e muitas vezes estereotipadas – da cultura japonesa, a gueixa e o samurai, a partir de sua representação na série de televisão mexicana *El Chapulín Colorado*, de Roberto Gómez Bolaños. Nas tramas do insólito, Bruno Silva de Oliveira discute as manifestações monstruosas no mangá *Fullmetal Alchemist*, de Hiromu Arakawa.

Ainda tomando um mangá por objeto de pesquisa, Diego da Silva Machado (UnB), orientado por Fausto da Silva Pereira (UnB), estuda, utilizando a Teoria do Escopo, a tradução de *gitaigo* nos volumes 8 e 18, de *Kimi ni todoke* (Japão, 2005; Brasil, 2013), da escritora e desenhista Karuho Shiina, cuja versão brasileira foi traduzida por Karen Hayashida.

Encerrando a sessão de artigos, Linda Midori Tsuji Nishikido (UFAM/USP) apresenta o *Mottainainismo*, ou seja, a manutenção da prática do acúmulo de bens por razões não necessariamente econômicas, bem como a sua percepção, partindo de entrevistas com imigrantes japoneses, descendentes e não descendentes.

Na sessão de traduções, dando espaço à literatura clássica e incentivando a produção/participação discente desde a

the image of hell and the fantastic in the story *Hell's screen (Jigoku-hyô)* by Akutagawa Ryûnosuke. Then, Wilson Filho Ribeiro de Almeida writes about two emblematic - and often stereotyped - figures of Japanese culture, the geisha and the samurai, from their portrayal in the Mexican television series *El Chapulín Colorado*, by Roberto Gómez Bolaños. In the weaves of the unusual, Bruno Silva de Oliveira discusses the monstrous manifestations in the manga *Fullmetal Alchemist*, by Hiromu Arakawa.

Also taking manga as a research object, Diego da Silva Machado (UnB), advised by Fausto da Silva Pereira (UnB), studies, using the Skopos Theory, the translation of *gitaigo* in volumes 8 and 18 of *Kimi ni todoke* (Japan, 2005, Brazil, 2013), by writer and designer Karuho Shiina, whose Brazilian version was translated by Karen Hayashida.

At the end of the session, Linda Midori Tsuji Nishikido (UFAM / USP) presents the *Mottainainism*, that is, the maintenance of the practice of accumulation of goods not necessarily for economic reasons, as well as the perception of it, starting with interviews with Japanese immigrants, descendants and not descendants.

In the session of translations, giving space to classical literature and encouraging student production/participation since undergraduate level, we have the translations of four poems from *Shinkokinshû (New Col-*

graduação, temos quatro traduções de poemas do *Shinkokinshū* (*Nova Coletânea de Poemas de Ontem e Hoje*), de 1205, seguidas de breves comentários, realizadas por alunos da Universidade de Brasília no estudo da referida obra na disciplina Literatura Japonesa 2: *Yura no to o* (1071), de Soneno Yoshitada (Paula Tôgo Mazzei); *Sabishisa ni* (627), do monge Saigyô (Leticia Lima Sette); *Tachibana no* (245), de Fujiwara no Toshinari no Musume (Gustavo Henrique da Silva Araújo); e *Haruka naru* (1099), também do monge Saigyô (Antonio Carlos Alvarenga).

Convidamos todos os interessados pelos estudos japoneses à leitura dos textos e à reflexão crítica acerca dos temas trazidos.

lection of Poems of Yesterday and Today), followed by brief comments, by students of the University of Brasília, in the study of the mentioned work in the discipline called Japanese Literature 2: Soneno Yoshitada's *Yura no to o* (1071), by Paula Tôgo Mazzei; Monk Saigyô's *Sabishisa ni* (627), by Leticia Lima Sette; Fujiwara-no-Toshinari-no-Musume's *Tachibana no* (245), by Gustavo Henrique da Silva Araújo; and Monk Saigyô's *Haruka naru* (1099), by Antonio Carlos Alvarenga.

We invite all those interested in Japanese studies to read the texts and to reflect critically on the themes they bring.

Michele Eduarda Brasil de Sá
Editor